



THE HOLY LITURGY
and
LITANIES

FOR THE CHOIR
and
THE CONGREGATION



THE HOLY LITURGY
and
LITANIES

FOR THE CHOIR
and
THE CONGREGATION

The printing cost of this book has been donated by
John Coban in remembrance of his beloved parents,
Ibrahim and Zahura Coban.

This book has been compiled by Deacon John Coban.

The primary purpose of this book is
to make it very easy for the choir members
and parishioners to follow the
Holy Liturgy and hymns, especially
litanies, so that they can
more fully participate in the service.

May the Lord bless us with an orderly, peaceful
and spiritually enjoyable Liturgy
through which we may praise, honor
and worship Him and His beloved Son and
His life-giving Holy Spirit
forever and evermore. Amen.

October, 1990
Midland Park, New Jersey

Revised Edition:
August, 1997
Allendale, New Jersey

Many thanks to
Mrs. Jacqueline Zeiro
who helped with the
Arabic hymns in this book.

THE FOLLOWING SAMPLES WILL HELP YOU TO
PRONOUNCE THE PHONETICALLY TRANSLITERATED HYMNS.

- oo : Long u - Aboon, sekoon
- u : Regular u - Yesu
- ee : Long i - Yameeno, eelayqal
- i : Regular i - Insan
- kh : G - Lokh, dekhal
- k : Regular k - Koorbone, kadeeshat
- q : Soft k - Ethqalal, qleemeynan
- h́ : Deep h or other letter - H́aylo, áamo, neb-éy
- sh : S - Shoobho
- pf : F - Pforooko
- gh : Soft g - Faghro
- é : As the color rosé - Holen-rozé, eloyé
- (2) : Means to sing the verse twice
- (-) : Means the two syllables connected with (-) are to be sung one after the other, before taking a breath to go to the next word: eej al-Yarab, btaro dee-lokh

Kohnno myakaro:	If a priest celebrates the Holy Liturgy.				
Aboon m’alyo:	If a bishop	”	”	”	”
Koomro m’alyo:	If a patriarch	”	”	”	”

BNOOHROKH HOZEYNAN

- 1- Bnooh-rokh ho-zey-nan nooh-ro Ye-shoo' mley nooh-ro. Da-too nooh-ro sharee-ro dmanhar , lkool ber-yon. An-har-lan bnooh-rokh ga-yo, sem-heh da-bo shma-yo-no.
- 2- Hass-yo ka-dee-sho d'o-mar bmed-yo ray-nooh-ro. Qlee-mey-nan ha-shey bee-shey whoo-sho bes-na-yo. Whab-lan dab-dakh-yooth ley-bo, ne'-bed 'bo-dey dkee-noo-tho.
- 3- Tow ha-to-ye et-qashaf wab-'ow shoob-kono. Daf-tee-hoo tar-eh dmor-yo lay-no dno-qesh-beh. Wkoo lay-no dsho-el noseb, wad-boey ne-thee-heb-leh.
- 4- A-lo-ho dka-bel em-reh dho-bel ta-mee-mo. Wkoor-bo-neh dnooh' za-dee-ko wdebheh dab-rohom. Ka-bel sow-man wa-sloo-than, wfano brah'-mayk she-lo-than.
- 5- A'bed mor dokh-ro-no to-bo l-anee dem-ha-yem-ne. De-khal fagh-rokh ka-dee-sho wesh-teev dmokh hayo. Wan-koo-moon men ya-meenokh, byow-mo ddoonho ra-boo-thokh.

BASLOOTH EYMO

PRIEST: Bas-looth ey-mo dee-led-tokh wad-kool-hoon ka-dee-shayk.

CHOIR: Ey-ra-mer-mokh. mor mal-ko ee-^hee-do-yo bro wmel-theh da- bo shma-yo-no
how dee-thow baq-yo-neh lo mo-yoo-tho.

Wka-bel wey-tho btay-boo-theh h`lof h`a-yey wfoor-ko-no dghen-so dab-nay-no-sho.

Wet-ga-sham men ka-deesh-to wam-sha-bah`-to bthool-to dkhee-to yol-dath Aloho
mar-yam.

Dlo shooh`-lo-fo hwo bar-no-sho west-leb ehlo-fayn msheeho Aloho dee-lan.

Wab-mow-teh lmow-tan do-sheh wkat-leh wee-thow ^had-men tlee-tho-too-tho
ka-deesh-to.

Wshaw-yo-eeth mest-ghed wmesh-ta-bah am A-booy wroo-^heh ka-dee-sho ^hoos
^{al} qoo-lan.

PRIEST: Ka-dee-shat A-lo-ho

CHOIR: Ka- dee-shat ^ha-yel-thono, ka-dee-shat lo mo-yoo-tho, dest-lebt h`lo-fayn
et-ra-ham-`layn. (Three times)

Koor-yè-lay-son.(Three times)

SHLEE- H'AY GHBAAYO

Shlee-h'ay ghbaayo desh-tadar men Aloho l'olmo koo-leh. wanfak akhraiz. sbartheh dabro beth aame wab-reh dar'o, sabar wow mal-kootho dash-mayo qad om-reen.toobo lam haymne.

FOWLOS SHLEEH'Ō

Fow-los shleeh'ŏ wtoo-bo-no shem-'eth do-mar, den nosh nee-they nsa-bar-khoon. lbar men mo dsa-bar-no-khoon. wen ma-la-khow men row-mo, neh-wey mah'-ram men ee-to. dho nob-éen lan yool-fo-ney. msha-h'el-fey men kool ga-been. toob lay-no dab-yool-fo-neh. da-lo-ho sha-ree wsha-lem.*

*First tune: Regular Sunday tune

Second tune: Slow tempo (sung on holidays)

Third tune: Fast tempo.

HALELUYA

Ha-le-loo-ya halelooya halelooya, dabah' leh deb'h'ey dshoobho.shkool koor-bo-ney dkhayo w'ool-ldo-row dmor-yo. was-ghood qdom madb-h'ŏ dkood-sheh. ha-le-loo-ya.

QDOM MORYO MRAH'MONO

Qdom mor-yo-mrah' mo noq-dom madb-h'eh mhas-yo-no. Qdom ro-zey ho-len. ka-dee-shey wa-lo-ho-yeh. Bes-mey met-see-meen, men ee-day kohno myak-ro (OR: ABOON M'ALYO) men mor-yo neb'ey. ra-h'em-'layn w'a-da-rayn.

KADEESH

Ka-deesh ka-deesh ka-deesh. mor-yo hāyl-tho-no. how dam-len shma-yo war-`o men
te- sheb-ho-theh. oo-sha`-no bam-row-mey. breekh dey-tho wo-they bash-meh dmor-yo
Alo-han. tesh-booh`-to brow-mey.

MOWTOKH MORAN

Mow-tokh mo-ran meth-`ah-dee-nan. wbak-yom-tokh mow-dey-nan. wal-mey-thee-thok
hoy-dtar-teyn msa-qe-nan. rah`-mayk neh-woon ál qoo-lan.

RAHĒM ALAYN ALOHO

Ra-hēm-alayn A-lo-ho. aboo wa-hēed kool. weth-ra-ham-`alayn. Lokh (oo)
mshab-hēe-nan. lokh (oo) mbar-khee-nan. lokh (oo) sogh-dee-nan. wbo-`ey-nan mey-nokh
mor-yo a-lo-han.



ABOON DBASHMAYO

Nethka dash-shmokh. teethey mal-koo-thokh. neh wey-seb yo nokh. ay ka-no dbashmayo
of-bar o` hablan. lah`-mo dsoon konan. yow mo-no washbooklan how bayn waltohayn.
ay-ka-no dofah`nan. shbaken lha-yo-bayn. wlo ta`-lan lnes-yoo-no. ey-lo faso lan.
men-bee sho-mey tool ddee-lokhee malkootho. whāy lo-tesh-booh`-to l'olam olmeen a-meen.

A'MAN AMEEN(TESHMESHTO)

A'man ameen, bkoorboney wbaslawotho netkhar enoon labohayn dmalpfeen hwow lan qad h'ayen, dnehwey bnayo laloho bhon o'lmo d-o'bar. Bro daloho neeh' eynoon, bhoy malqootho dashmayo, am qeeney w-a'm zadeekey b-o'lmo dlo o'bar. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

Beth malko bshoobho komat, halelooya, whalelooya wmalekto men yameenockh. Wat-o'y a'mekh wbeth abookh halelooya, whalelooya dneth raghragh malko lshoofrekh. barekhamor.

KOHNO: Shoobho labo.....

Men o'lam wa'damo-l o'lam o'lmeen ameen, kareb bo-ootho h'lofayn, o shoobhoro dam hayemney, leeheedo-dadnah' menekh, dnee' bed rah'mey al qoolan.

Stowmen kalos koorye layson.

(1) Dookhrono'l maryam, nahwal bergothan, waslootho tehwe, shooro'l nafshoothan. Barekhamor.

Reeh'o baseemo, ho foyah' boyahr, dab thoolto-o maryam, yeldath Aloho. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

(2) How reesh malakhey shlomo aytee lbath daveed, wsabro wemar loh dmoor a'mekh wmenekh donah', barekhamor.

KOHNO: Soobho labo....

Elfo hwoth maryam, wteenat zayh'at yakarteh, lhow qobar neethee moro dqoolhen beryotho. Moryo rahem a'layn wa-a'darayn.

Basleebokh moran Yeshoo' wbaslooth maryam deeledtokh, aabar wbatel menan, mah'-wotho wshabtey-drooghzo.

BA'DEEDEN DMALKO (Holidays)

(♦) Ba'deeden dmalko msheehó. nesab h'oosoy nafshothan.
Bhaymonootho dash-roro. wneemar koolan showyo-eet (2)
Labro dfarkan basleebeh (*). breekh foorkohokh kadeeshat,
Kadeeshat kadeeshat.
Dabkhool fenyon. mowreb dookhron. yoledteh wad kadeeshey
Wad-a'needey mhayemneh. malko msheehó haleluya.
Haleluya haleluya.
Malko msheehó haleluya.

H'AYLAWOTHO SHMAYONEH

H'aylawotho shmayoneh. koymeen a'man bbeth qoodsho.
Wamzayheen leh lfaghreh wadmeh. dbar Aloho dadbeeh' qoodmayn (2).
Kroob sab meneh lhoosoy howbay. wah'tohey haleluya.
Haleluya haleluya,
Malko msheeho haleluya.

Al madebhokh mor net-dakhroon. wbohayn wah'ayn wrabonayn.
Wanqoomoon men yameenokh. byowmo ddonho raboothokh (2).
Malko msheehó haleluya.
Malko msheehó haleluya.
Haleluya haleluya,
Malko msheehó haleluya.

(*) Bakyomteh: Easter
Bmowlodeh: Christmas
Baa'modeh: Epiphany
Boosha'ne: Palm Sunday (or:Bad-eedeh)

MORAN ETRAH'AM-'LAYN

1. Moran etrah'am-'layn, moran hoos wrah'em-'layn,
moran 'neen wrah'em-'layn
2. 'Bed mor dookhrono tobo, maryam bthoolto kadeeshto, deeladtokh wab-thoolootho
wlan a'dar basla-wothoon, halleluya.
3. 'Bed mor dookhrono tobo, laboon mor Ignatios, wlaboon mo - (or) Kyrillos,
wlan a'dar basla-wothoon, halleluya.
4. 'Bed mor dookhrono tobo, lanbeeyeh shlee-h'ey wsohdey walkeeney walza- deekey
wlan a'dar basla-wothoon, halleluya.
5. 'Bed mor dookhrono tobo, labohotho kadeeshey, wmalfony treesay shoobho,
wlan a'dar basla-wothoon, halleluya.
6. 'Bed mor dookhrono tobo, leymo bthoolto dee-lattokh, bdakh-yootho wkadeeshootho
wlan a'dar basla-wothoon, halleluya.
7. La-loho shoobho browmo, walyoledteh roomromo, walsohdey qleel koolosey
l'aneeday h'nono wrah'me, halleluya.

Lokh - teb rookh wtesghood teebeel
Wqool leyshon lashmokh nowdey
Datoos mnah'mono dmeethe
Wsabro tobo lakbeerey
Halleluya.

HAW DNOORONEY

1. Haw dnooroney, zoy-een meneh, dan-h'o roon-be
Blah'mo wh'amro, le hoo hozeth, a'l fotooro.
Teefay barkeh, en hozeen-leh, yoq-deen meneh
Afro sheeto, galyon afaw, qad-o khel leh.

2. Rozaw dabro, nooro eynoon, beth éloyeh
Sohaid a'man of-asha'yo dah'zo eynoon.
Holen rozeh, deeth wob-oo'bo, dalohootho
Al fotooro, ho-meth faigheen, lyaldaw dodom.

3. Mathkan madebh'o, akh marqabtho, hoy dakroobeh
Waq-ree kheen-leh, haylawotho, dashma-yoneh.
Al fotooro, hoseem faghreh, dbar Aloho
Wamzay heen-leh, yaldaw dodom, al eedayhoon.

4. Wahlof gabro, dalbeesh booso, kohno koyem
Mafek nedreh, margonyotho, al haseereh.
Ehlo eeth-wo, h'somo tamon, beynoth éereh
Kroobeh-l mehsam, babnaynosho, kareebeen waw.

CHRISTMAS

1. Bthoolto yeldath doo-mo-ro
tow neezal netba-qey beh,
bkasheesh men dorey dab-a'zroorey qreekh.
sobo a'teek yowmotho deeled-teh bthoolto,
gaboro dathkal toorey zayah'teh 'laym to---

ho-yo heb-lah'-mo lqafney.
wee-nek halbo akh shabro.
bro dlayth woleh shooroyo,
sbo wahwo leh shooroyo,
weytho lmowlodo wshoolomo layt leh.

3. Bdookhronoh damba-rakhto
bthoolto yeldath Aloho
hodyon beryotho wteshbooh'to zomron.
Lbar tobo dadnah' meynoh wh'arran men lowt-to
wabla' fako bbeth deeno wlagzor deeno shro---

wafnee lodom walyaldow,
lfarday so-dan-fak meyneh,
w-ho free-keen a'mey badmeh,
w'eeto mkheer-teh hodyo-beh.
Weymo deeled-teh shoobho leh zomro.

HALEL HALEL

Halel, halel ha-lel-weymar,
halelooya akhmo,
dhalloy ro-a'wotho
bghow beth-lhem.

Zamar, zamar zamar-weymar,
halelooya akhmo,
dzamrooy ro-a'wotho
bghow beth-lhem.

CHRISTMAS (TURKISH)

Bugün büyük bir sevinç
ulusa müjdelendi,
Rab kurtarıcı Beytlahimde doğdu.
ve göğün melekleri ovada göründü.
ve sevinçle söyleyip temcid eyledi--
yücede Allaha hamd.
yer üstünde selamet.
adamlarda meserret..
malik olsun ebede. büyük halaskâr geldi.

Rab kurtarıcımızı
yürekten çok severiz.
çün bizi sevdi , cihana geldi.
selamın müjdesini bize bahş etti.
iyiliğin yolunu bize gösterdi--
sevinçle karşılarız.
yollarını tutarız.
ağızla bağırırız..
doğuşunu kutlarız. ey halaskârımız.

TURKISH PHONETIC READING

Bougun buyuq bir saweench
Oulusa moojda-landee
Rab koortariji Baytlaheemda doghdoo.
Wa gougun malaq-laree owada gourundoo.
wa saweenchla soyleyeep tamjeed ayladee--
Youjada Allaha hamd.
Yer oustunda salaamet.
Adamlarda masarrat.
Maleeq olsun abada. bouyooq halasqar galdee.

Rab koortarijimizi.
Youraqtan chok sawariz.
Choon bizi sawdee. jeehana galdee.
Salaamin moojdaseenee beeza bahsh attee.
Eeyeeleegheen yolunu beeza gosterdee--
Saweenchla karshilariz.
Yollarini toutariz.
Aghizla baghırırız..
Doghoo-shoonoo kootlariz. ay halaas-qarımız.

Litany for Christmas

(arabic: "feel 'oola)

Feel-óola joondoo-essama-'ee /
Sabbahat / Rabbool-anam.
Hatafat Leellahee majdan
Wa'alal-arth essalam / }2

Wooleedal yawm el-Maseeh'oo /
Wanjala / noor-a'l hooda
wamoonaj-jee'l qawnee wafa
Mookseeyan e'nnal rada / }2

Ashrakat shamsoo-sanahoo /
Beejana / h'ayha-l shafa
Faghtafa laylool-maa'see
Wabeehal h'ooznoo n'tafa / }2

في العلى جهد السماء

في العلى جندُ السماءِ سُبِّحْتَ رَبُّ الْاِنَامِ
هتفت لله مجدا وعلى الارض السلام

وليدَ اليومِ المسيحِ وانجلي نور الهدى
ومنجى الكونِ وافي مقصيا عنا الردى

اشرقَ شمسُ سناه بجناحيها الشفا
فاختفي ليلُ المعاصي وبها الحزنُ انتفى

فارفعوا صوتَ الثناءِ باناشيدِ السرورِ
يا يسوعُ حمدا لك دائما طولَ الدهورِ

HYMN FOR “SAWMO RABO”
(Including Palm Sunday)

1. Ho e`dono. laslootho (moho)
Ho e`dono. d`shoobqono (mo)
Ho e`dono. tah`nanto (moho)
Ho do hee-toob. shoa`th drah`me.

2. Ho e`dono. ha`beebay (maha)
Dam-le rah`me wah`nono (mo)
Ho e`dono. dbe netel (yehe)
Shlomo wh`oobo. shareero (mo).

3. Ho e`dono, dbe soleq yehe)
Kohno ldargho (*) e`loyo (mo)
Dankareb deen. koorbono (moho)
H`lof naf`shotho. dnasoo baw (mo).

+++++

(*) If Archbishop celebrates: Aboon m`alyo ldargho
If Patriarch celebrates: Koomro m`alyo ldargho

PROCESSION HYMN and LITANY FOR PALM SUNDAY

Nfak qenshey, dyaloodey, wshabrey shfayo,
Wat'eeneen, men dekhley sowkey rghayo.
Wamnasreen, oosha'no brekhney h'layo,
loor'eh dabreh-ddaweed mlekx isroyel.

Oosha'no, oosha'no,
Yabeb halelooya labreh-ddaweed.
Oosha'no l'malko- da'teed.
Lokx teshbooh'to obar h'ayo
Lokx towdeetho eetyo gayo
Oosha'no, lmalkeh disroyel.

Talmeedey, hedyootey, dleh hoo mlawen.
H'odyoeet qdom 'eeleh nah'tey mshaween
Wamshabrey oosha'no browmo mh'awen
Lhow moro mzee' toghmey dbet gabriyel.

SAWTOO OOSHA'NO (ARABIC)

Sawtoo oo-sha'no-ja leel fayafee
Beellisan-el seeghar-el leetafee
Sabbah'oo hoo-bee-mooh jeen-neezafee
Yalahoo men madeeh'een jaleel...
Oosha'no, oosha'no,
Oosha'no - oosha'no lee ebnee dawood
Oosha'no, lee rabbel jenood.
Qello sowteen beeptee-hajeen
Wa leesaneen beertee-kasheen
Oosha'no, oosha'no.

راح صبيان

راح صبيان آل يهوذا حاملين الغصون والورود
جنلين وصقوا الزنودا للقاء الملك الجليل

أوشعنو ، أوشعنو ، أوشعنو لابن داود . أوشعنو لابن
داود . كل صوتٍ بابتهاج ولسان بارتقاش أوشعنو ، أوشعنو ،
أوشعنو ، أوشعنو لابن داود أوشعنو لابن داود .

صوت أوشعنو جال الفيافي بلسان الصغار اللطاف
سبحوه بمهج نظاف يا له من مديح جليل

قرار

التلاميذ رسل البشائر بارتقاش وشوق الخواطر
يفرشون الثياب الطوامر حيث يمشي الملك النبيل

PALM SUNDAY (TURKISH)

Yahuda çocukları çıktılar.
Elde güller dallar taşıyorlar
Sevinerek yolda koşuyorlar.
Kıralın karşılanmasına.

Uşano. uşano
Haleluya söyleyin Davut oğluna
Uşano. kuvvet başına.
Sana izzet ey yüce Rab.
Sana tazim ey ulu Rab
Uşano. gök kiralına.

Uşano sesleri yayıldılar.
Küçük çocukların ağızlarıyla
Pâk yürekle tesbih eylediler
Kıralın karşılanmasına.

TURKISH PHONETIC READING

Yahooda chojookları çıktılar.
Elda guller dallar taşıyorlar.
Sawee-nareq yolda koshooyorlar
Kıralın karshılan-masına.

Ooshano. ooshano
Haleluya soylayeen Dawoot oghloona.
Ooshano. koowwat bashına.
Sana eezat ay yooja Rab
Sana taazeem ay oolu Rab
Ooshano. goq kiralına.

Ooshano saslaree yayıldılar.
Qoo-chook cho-jookların aazlarıyla.
Paaq yoorlaqla tasbeeh ayladeelar.
Kıralın karshılan-masına.

GOOD FRIDAY (TURKISH)

Haç altında ağlıyor, valide Meryem
Nasıl cezalıyorlar, benim oğlumu

Yaralar açıldı. sel gibi oldu
Sevimli cesedi gül gibi soldu.

Su yerine azva, sirke verdiler
Davutun dediği, hep tamam oldu.

Ey nankör insanlar!. size ne yaptı.
Bu mudur mükafatı vahit oğlunun?

Tahammül etmiyen tabiat titredi.
Göklerle yeri karanlık bastı.

} SOLO

Şiddetli sarsıntı yeri titretti.
Taş yüreklileri kırıp korkuttu.

Ey günahkâr uyan. haçına dayan
Gözden kan, yaş dökerek göster halini.

Senin için diri kanını döktü
Ve ona her yaklaşan bahtiyar oldu.

Şimdi fırsat var iken, hiç geri kalma
Yürü doğru yanına, kurtar kendini.

EASTER

PROCESSION

1. Kom gaboro men kab-ro, bh'aylo ra-bo
War-e'h nbiyo wathar-beh, wakrebdanshalaw.
Mono lokh mor (mo) dsoomo-queen nahtayk.
Watree' setrokh (mo) wam-baz'oon ee-dayk.
Ma'sarto doshet bashyool, ga-bo-ro-eet,
Wqeerso are't bal-h'oo-day, wbadmo etfal-flet
Halelooya (ma) wkomet men kabro.

3. Shlomo shlomo lrah'eekey walka-reebey.
Damsheeh'o kommen kabro, wqanesh lambadrey
Whay-men tooma (ma), weshtarar shem'oon
Wa'bar menhoon (mo) eblo wqaryooto
Mhafay reesheh dqayofa, wabeelo knooshto
W'eeto wmaryam wabrotah, teshbooh' to zomron
Halelooya (ma) whalelooya.

#####

Enkatha-assawm el mookaddes beessalam.
Wal-mookhallas khallasa-l a'lam wakam.

Allathee arwa' l'ghalika beelmeeya.
Waghtatha' men sadree Maryam fees-seebah.

Walmala-eeq hadafoo-l majd feel oo'la
Beelmasarra wa a'lal arth-assalam

Allathee ah'ya wah'eed-el armala
Wasana' qoolleel ajayeb qameela.

Enkatha-assawm el mookaddes beessalam
Wanbathak noor-el keeyama leel anam.

انقضى الصوم المبارك

انقضى الصوم المبارك بالتمام
وانبثق نور القيامة للانام

هنا العيد عيد مجد وسلام
يا سعيد نائل اجر الميام

مريم في الفجر راحت عاجلا
بنشاط ليس فيه كلال

جزعت إذ رأت القبر خلا
والمخلص لاح في جنح الظلام

حارس البستان قل لي أين هو
أين ربي وحبيبي الأوجه

اعلني أين قد أودعته
نادى مريم أبشري تم القيامة

EASTER (TURKISH)

Mübarek orucumuz tamam oldu.
Cihanı feda eden Mesih kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin.
Haçıyla kurtarana mejdler verin.

Bugün hatun Meryem- ana sevindi,
Haça çıkan Mesih - dirilip kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin.
Haçıyla kurtarana mejdler verin.



TURKISH PHONETIC READING

Moubareq oroojumuz tamam oldu.
Jeehanı fadaa eden Ma-seeh kalktı.
Saweenin eenan adanlar saweenin.
Hachiyla koortarana majdlar wareen.

Bougun hatoon Maryam-ana saweendi,
Hacha chikan Maseeh-dee-ree-leep kalktı.
Saweenin eenan adanlar saweenin.
Hachiyla koortarana majdlar wareen.

EASTER (ARABIC)

LITANY

Kama-Rab bool- maj dee- h'akkan
La beesan taja'l zaphar.
Mah'eeyan esra warookka
Qa na-yantaboo-l bashar. }2

Shaheedat qoollal baraya
Fa rah'a thaq-el keeyam.
Wassama wal-ar thoo-nadaat
Ka ma-h'akkan ka ma-kam. }2

Fahteefoo h'amdan wa majdan
La-ee'kan ya moo meeneen.
Ya Yesu'-oo' la qa-shookran
Ee la-dahrel daheereen. }2

قام رب المجد حقا

قام رب المجد حقا	لابسا تاج الظفر
ماحيا اسرا ورقا	كان ينتاب البشر
شهدت كل البرايا	فرحا ذاك القيام
والسما والارض نادى	قام حقا قام قام

منح الكون حياة	عاقدا عهد السلام
كاسرا جيش المنايا	مع سلطان الظلام

فامتثفوا حمدا ومجدا	لائقا يا مؤمنين
يا يسوع لك شكرا	الى دهر الداهرين

PRESENTATION OF OUR LORD TO THE TEMPLE (TURKISH)
(40th DAY)

1. Kanunu koyan bugün halleluya.
Tekmiline gelmiştir kuryeleyson.
2. Kurbanı kabul eden H.
Kurban olmağa geldi K.
3. Çocuk gibi göründü H.
Yaşlıdan eski idi K.
4. Şemun onu görünce H.
Başladı dilemeğe K.
5. Mübarektir sözlerin H.
Hepsi de tamam oldu K.

TURKISH PHONETIC READING

1. Kanoonu koyan bougun Halleluya.
Taqmeelee-na galmishteer Koor'ye'-layson.
2. Koorbanı kabool edan H.
Koorban olmagha galdee K.
3. Chojook gibi gorooundu H.
Yashlıdan asqee eedi K.
4. Shem'oon onu gorunja H.
Bashladı deela-maya K.
5. Moobaraq-teer sozlareen H.
Hapsee da tamam oldoo. K.

EYYOOHA-L SHEYKH ENNABEE (ARABIC)
(40th DAY)

Eyyooha-l sheykh ennabee Haleluya,
Eeh`meel-el yawma-essabee Koorye`-layson.
Meeth-la tifleen moortabee H.
Tha eelahoo-l a`lameen K.
Eyyooha-l sheykhoo-l kadeem H.
Bareek-el yawma-l kadeem K.
Bedroohoo noor-thal qareem H.
Wahwa sooltanoon ameen K.
Ja-a nooran leel oomam H.
Bal ghalasan men a`dam K.

أيها الشيخ النبي

أيها الشيخ النبي هـ	إحمل اليوم الصبي ق
مثل طفل مرتبي هـ	ذا إله العالمين ق
أيها الشيخ القديم هـ	بارك اليوم القديم ق
بدر نور ذا الكريم هـ	وهو سلطان امين ق
قال أطلق بالسلام هـ	عبدك شيخ الايام ق
إن عيني يا غلام هـ	قد رأت حقاً مبين ق
جاء نور للامم هـ	بل خلاص من عدم ق
وهو يشفي من سقم هـ	من به جا يستعين ق
سبحوا من قد وعد هـ	ربنا جا بالجسد ق
والنبي اليوم سعد هـ	زال عنه من أنين ق

SAINT'S DAY (TURKISH)

1. Mutlusunuz. mutlusunuz
Rabbimizin elçileri.
Herkesten önce tattınız
Yeni andın tatlıları. }2

2. Selām müjdesi yaydınız.
Bütün yerin tarafları.
Karanlıktan çağırdınız
Aydınlığa insanları. }2

3. Cahim temeli yıktınız.
Yüce tanrının gücüyle.
Cennet kapısı açtınız,
Kutsal incilin sözüyle. }2

TURKISH PHONETIC READING

Mootloo-sunuz. mootloo-sunuz
Rabbimizin alchee-laree.
Harqastan onja tattınız,
Yanee aandin tatlıları }2

Salaam moojdasee yaydınız
Boutoon yareen tarafları.
Karanlıktan chaghır-dınız,
Aydınligha eensan-ları }2

Jaaheem tamalee yıktınız
Youja tanrının goujooyla.
Jannet kapısı aachtınız.
Kootsal eenjee-leen sozooyla }2

LAYSALEE SAN (ARABIC)
(Same tune as “Emro h’ayo dalohooto”)

Laysalee san doon, watee doon
Doo na-fadeeya Yesu’.
Ennahoo-l malja wah’eedoon
Lee ya-fee wadee-l demu’ }2

Ya eelahee l-toof beeh’alee
Wa atheqnee joodaqa
Wanta shelnee men weebalee
Washta thebnee ee’ndaqa }2

Ya eelahee ya qareemoon
Ghaferan qoollal atham
Amh’oo thanbee ya rah’eemoon
Ennaqa faadee-l anaam. }2

{ ليس لي سند }

ليس لي سندٌ وطيدٌ	دونَ فاديَّ يسوع
إنَّه الملجأ الوحيدُ	لي في وادي الدُموع
يا إلهي الطف بحالي	وأذقني جُودَكَ
وأنشِلني من وبالي	وأجتذبني عِنْدَكَ
يا إلهي يا كريمُ	يا غافر كلِّ الآثام
أمحُ ذنبي يا رحيمُ	لأنك فادي الأنام

LEE NOOSABBEH' (ARABIC)
Same tune as "Tow kool mhayemney")

Lee-noo sabbeh' wa noomajjed
Fadde na-Yesu' (2)
Wa-noo a'dthem thoomma nazjood
Bee-qool leel-kheshoo' }2

Ha-een nahoo a'lel mathbah'
Lee-aj leel insan (2)
Wa men dana menhoo yoomnah'
Nee' ma tel-ghoofran }2

Shookran laqa ya rabbana
Yesu' el-qareem (2)
Lee-an naqa a'taytana
Arboo nal na-ee'm }2

لنُسبِح ونمجد

لنُسبِح ونُـمَجِّد فادينا يسوع
ونُعَظِّم ثُمَّ نُسَجِّد بكل خشوع

ها إله على المَنبَح لاجل الانسـان
وَمَنْ دنا منه يُمنَح نعمة الفـفران

هنا هو خبـز الحياة وقـوـث الارواخ
وهو حقا عين الخيرات وأصل المـُـسـلـاخ

شكرا لك يا ربنا يسوع الكـريم
لاذك أعطيتنا عربون الثـعـيم

EL TASBEEH' LAQ (ARABIC)
Same tune as "Enkatha essawm"

El tasbeeh' laq ya-khalekna ya Yesu'
El tamjeed laq ya-razekna ya Y.
Me'oonataq toorafekna ya Y.
Yarab erh'amna. erh'amna ya Y.

Khedoo qeloo khobzal-h'ayat ya Y.
El nazel men el-samawat ya Y.
Hoowwa-leel ah' ya-wal-amwat ya Y.
Yarab erh'amna. erh'amna ya Y.

Ya a'lee a'l qollal-ee'kool ya Y.
Eej-a'l hadel koorban-makbool ya Y.
Westoorna b-setraq el-mazdool ya Y.
Yarab erh'mna. erh'amna ya Y.

EL TASBEEH' LAQ
"Olur mu boyle" makaminda

El tasbeeh' laq, ya khalekna, el tamjeed laq ya razekna (2)
Me-oo'nataq toorafekna, Yarab erh'amna. erh'amna.(2)

Khedoo qeloo. khoobzal h'ayat. el nazel men el-samawat (2)
Howwa-leel ah'ya wal amwat. Yarab erh'amna. erh'amna. (2)

Ya a'lee a'l qoollal ee'kool, eej-a'l hadel koorban makbool (2)
Westoorna b-setraq el-mazdool. Yarab erh'amna. erh'amna. (2)

YARAB ERH'AMNA (ARABIC)

Yarab erh'amna. wakbal koorbana
La teghfal a'nnā, enta maljana (2)

Nah'noo ee'badaq, nakra'-oo babeq
Famnah'na joodaq, Yarab erh'amna (2)

Yarabban qareem, eelahoon rah'eem
Lootfaq al a'theem, Yarab emnah'na (2)

Zeedna nee'-mataq, wedg-zel rah'mataq
Wasbeel rafataq, Yarab a'layna (2)

يا رب ارحمنا

يا رب ارحمنا واقبل دعانا	لا تغفل عنا أنت ملجانا
نحن عبادك نقرع بابك	فامنحنا جودك يا ربنا امنحنا
يا رب كريم الها رحيم	لطفك العظيم يا رب امنحنا
زدنا نعمتك واجزل رحمتك	واسبل رأفتك يا رب علينا

YA MOOQAWWEN (ARABIC)

Ya mooqawwen al a`walem
Bee koodrateen w-men a`dam.
Ya mookhal les jeens adam
Bee h`ananeen wa qaram. }2

Eej-a`l Yarab. hathal koorban.
Mah`eeyyan thamb-al a`theem.
Wa a`layna jood beel ghoofran.
Eyyoo-hal mawla-l qareem. }2

Ha jasadaq lana yoo`ta.
A`rboona-n leel el-h`ayat.
Wa qatha dammooq-el mooh`ee
Yoo-najje men el mamat }2

يا مكنون العوالم

يا مكنون العوالم بِقُدْرَةٍ مِنْ عَدَمٍ
يا مُخْلِصَ جَنَسِ آدَمَ بِحَنَانٍ وَكَرَمٍ

اجْعَلْ يَا رَبُّ هَذَا الْقُرْبَانَ يَمْحُو ذُنُوبَنَا الْعَظِيمَ
وَجُدْ عَلَيْنَا بِالْغُفْرَانِ أَيُّهَا الْفَادِي الْكَرِيمَ

هَذَا جَسَدُكَ لَنَا يُعْطَى عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ
وَكُنَّا ذَمُّكَ الْمَحْيِي يُنْجِي مِنَ الْمَمَاتِ

اطْلُبُوا فَيُعْطَى لَكُمْ قَدْ نَطَقَ فَمُّكَ وَقَالَ
فَامْتَحِنَا يَا رَبُّ نَعْمَاءَكَ وَاهْدِنَا سُبُلَ الْكَمَالِ

YA KHATEE (ARABIC)

Ya khatee ee`raf tareekaq
Erja` lee Rab-baq wa toob.
Khlood-el Maseeh` men naseebaq
A`tham naseeb m`nel sha-oo`b..

EL NOOR ENAWWAR H`AYATAQ
NOOR-EL MASEEH` EL A`JEEB.
WA YACHSOOLAQ MEN-THOONOOBAQ
YESU` BEE DAM EL-SALEEB.

Eebliis yoochadder thameeraaq
Eblis bee yechda` aynayq.
Al doonya dayman-beetharraaq
Eebliis bee yag-thoob a`layq..

EL NOOR.....

Ehrab men - el doonya h`alan
Esma` qalam el-qootab.
Qoollee lee-feel doonya fanee
Ashwaq wa moor wa a`thab..

EL NOOR....

YESU'OO BAHJATOO (arabic)

Yesu'oo-bahja toon-nnoofoos, theqra hoo-tadroot leel oo'boos.
Wah'oob bahoo, yanfee-l boo'oos, tooba leeman yahwahoo.(2)

Feetha-ezzaman elghasakee, men-lee beeghil-loon sadikeen.
Eshqoo-lahoo, madayakee, moostanjeedan a'zahoo.(2)

Eetha-ghada kalbee heloo', fa-ee'nda-ah'danee Yesu'.
Asree'-oo' - kat tifleel jazoo', yasee h'oo - ya oommahoo.(2)

يسوع بهجة النفوس

يسوعُ بِهْجَة النّفوس	ذِكْرَاهُ تُطْرَدُ الغُيُوسُ
وَحَبَّه يَنْفِي البُؤُوسُ	طُوبَى لِمَنْ يَهْوَاهُ

فِي ذَا " زَمَانِ الفَاسِقِ	مَنْ لِي بِخُلِّ مَا دِقِ
أَشْكُو لَهُ مَضَائِقِي	مُسْتَنْجِدًا عِزَاهُ

إِذَا غَدَا قَلْبِي مُلَوِّغِ	فَعِنْدَ أَحْضَانِ يَسُوعِ
أَسْرَعُ كَالطِفْلِ الْجَزُوعِ	يَمِيحُ يَا أُمَاهُ

EELAHEE RAJAE (ARABIC)

Eelahee rajae, eelay qal-teejae (2)
A`leemta shakae`, faqoon lee h`anoon (2)

E`eyoobee qatheera, jerooh`ee ghazeera (2)
Thenoobee qabeera, wa-malee sekoon (2)

Qasartool wasaya, e`meltoo-l ghataya (2)
Athar tool-baraya, waman lee yaoo`n(2)

YA BATHOOLAN (ARABIC)

Second week after Christmas
(Same tune as "Laysalee san")

Ya bathoolan feel. baraya kat, tasamat feel makam
Bee sana-een feel. mazaya fa-ka-awsafee-l qalam (2)

Ennaqee ya oom ma-Rabbee, door ratan doona malam
Med h`ooqee adh'a lee-kalbee, ghayra soo`leen wa maram(2)

Ya maladthan leel baraya, wadee yaeen feel thalam
Eekbalee mennal hadaya, wa aqaleel-el salam (2)

BEEA'TOOL RABBEEHA (ARABIC)

(Rededication of the Church)

Bee-a'tool, Rabbeha, ta-bee-seeb h'een a'meem.
Ma' jenood-eel oo'la, lee-mawla, qal-qareem.
Beetibeel-en gham-shajeeya, wa ah'la sawt-el racheem (2)

Kad -e'rek, ta Yesu', oo-dammoo, qal-thameen.
Lee-ghala, seen-waqa fa at-el, a'lameen.
Fabareq-sha baq-wa kaddes, hoo-bee-rooh'ee qal-ameen (2)

Enna-nad, oo'-eelay, qa-fee-ha, thal-wookoof,
Fastajeeb, na-warh'am, na-Yesu', el raoof.
Waghfer-lana ghatayana, bee-a'fweeqa ya a'toof (2)

KENTOO A'BDAN (ARABIC)

(Same tune as "Laysalee san")

Kentoo a'bdan-leel ghataya ghareekan bey-nel demoo'
Kentoo-ma'sooran sajeenan kabla en yatee Yesu' (2)

H'attama-l aghla la a'nne dafeea'n koolal thaman
Fa-ana h'erroon taleekoon ghafeeran toollal zaman (2)

Kentoo majrooh'an tareeh'an fee thayajeel-el thalam
Fastanarat-fee hee-rooh'ee fahwa nooree wassalam (2)

DİL LEVHASI (TURKISH)

Dil levhası. hep silindi. matem pasından bugün (2)

ZAIL OLDU, TUZAK HAVFİ, ADEM KALBİNDEN BUGÜN (solo)

Zail oldu, tuzak havfi. adem kalbinden bugün.(2)

Ey canım kıl, Rabbi sana. tek sığınağım sende (2)

ÇÜN ODUR TA-NECİK ÜMİT. CÜMLEMİZE HER ZAMAN (solo)

Çün odur ta-necik ümit. cümlemize, her zaman (2)

TURKISH PHONETIC READING

Deel lewhası. hap silindee. mate`m pasından bougun (2)

ZA-EEL OLDU TOOZAK HOW-FEE, ADEM KALBİNDEN BOUGUN (solo)

Za-eel oldu, toozak how-fee, adem kalbin-den bougun (2)

Ay janım kıl Rabbee sana. taq sığına-ghem-sanda (2)

CHOON ODUR TA-NAJEEK OOMEET. JOOMLAMEEZA. HAR ZAMAN (solo)

Choon odur ta-najeeek oomeet, joomlameeza, har zaman (2)

ANA LESTOO (ARABIC)

Ana lestoo-eel la-ghareeban hoona
 Fa eennal sama mawtene (2)
 Ara-l artha-lay sat-seewa balkaeen
 Fa dar-ool oo'la mawtene (2)
 Ara-l h'oozna wal ghawfa-ee'n dee-hoona
 Fa dar el-oo'la mawtene (2)
 Lee thaleeqa esh takoo-en ar-takee
 Saree'-a'n eela mawtene (2)
 Eela eennanee sayeh'oon kaseedoon
 Dee yar-el-sama mawtene (2)
 Fala boodda-en tantahee ghoorbatee
 Wa amthee-eela mawtene (2)



- ١ - أَنَا لَنْتُ إِلَّا غَرِيبًا هُنَا
 أَرَى الْأَرْضَ لَيْتَ يَرَى بَلْقَعِ
 فَإِنَّ أَلَمًا مَوْطِنِي
 فَدَارُ أَلَمِي مَوْطِنِي
- ٢ - أَرَى الْحُزْنَ وَالْخَوْفَ عِنْدِي هُنَا
 بِذَلِكَ أَشَاقُ أَنْ أَرْتَقِي
 فَدَارُ أَلَمِي مَوْطِنِي
 سَرِيعًا إِلَى مَوْطِنِي
- ٣ - أَلَا إِنِّي سَابِحٌ قَاصِدٌ
 فَلَا بُدَّ أَنْ تَنْتَهِيَ غُرْبَتِي
 دِيَارَ أَلَمًا مَوْطِنِي
 وَأَمْضِي إِلَى مَوْطِنِي
- ٤ - هُنَاكَ أَمَامَ الْمُخْلَصِ نِي
 سَالِبٌ إِكْلِيلَ مُجْدٍ بَهِي
 دِيَارَ أَلَمًا مَوْطِنِي
 وَأَنْزَحُ نِي مَوْطِنِي
- ٥ - هُنَاكَ أَمْتَعُ نَفْسِي بِمَنْ
 دَتَفَرَحُ قَلْبِي بِأَهْلِ أَلَمِي
 مَدَائِنِي إِلَى مَوْطِنِي
 إِلَى الدَّهْرِ نِي مَوْطِنِي

ANA LESTOO (TURKISH)

Ben burada ancak garip ölüřüm
Göktedir benim vatanım (2)

Dünyayı harabe gibi görürüm
Göktedir benim vatanım (2)

Yurduma ulaşmak çabuk isterim
Durmadan çabuk isterim (2)

Dünyanın yolunda seyahatteyim
Göklü yurdumu bulayım (2)



TURKISH PHONETIC READING

Ban boorada an-jak gareep olurum
Goqta deer-baneem watanım (2)

Doonya yı-hara be`-gibee gorurum
Goq ta deer-baneem watanım (2)

Yurdoo ma-oolash maq-chabook eestareem
Doorma dan-chabook eestareem (2)

Doonya nın-yoloon da-saya hattayim
Goqloo yurdumoo bulayım (2)

DAH'TO LO NEH'TEY

Dah'to lo-neh'tey, wadlo h'to nezdhar,
Dqee nootho-btaro' h'ooshbono o'bdo (2)
Wal beekho-kanyo, bya meenoh-wqothbo.
Soo' roney-dqool nosh-wbafey lo-nosbo (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Yoda' kassyotho h'oos wet rah'am'layn (2)

Bsebyon h'oteyno, bsebyon toyebno,
W'elto ah'eedno dashbon sotonno (2)
Woylee a'l dah'teeth, woylee dlo tobet,
Woylee dmen-dee no-dhowey bshoolomo (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Dayono qee no-hoos wet rah'am'layn (2)



NA'BEDOO BEE GHESHOO' (ARABIC)

Na'bedoo bee ghashoo,
Habeebana Yesu'
Fahwa yooqaf qeefoo qoolleel demu' (2)
Ham haleluya, yoo haleluya
Nasjedoo lees-mal Maseeh' el a'theem (2)



نعبد بخشوع	حيينا يسوع
فهو يكفكف	كل الدموع (2)
هاللويا	هاللويا
نسجد لإسم	المسيح العظيم (2)

DAH'TO LO NEH'TEY (TURKISH)

Suçlu etmesin, suçsuz sakınsın,
Adil kapıda hesap yapıyor (2)
Kalem elinde, tutmuş yazıyor,
Herkesin işi kayırmaksızın (2)
Ham halleluya, yu halleluya
Gizliyi bilen şefkat kıl bize (2)

Kendi rızamla, günah ederim
Şeytan aldattı, sebep tutarım (2)
Vay günahıma, tövbesizlime,
Vay o hükümden ki sonra olur (2)
Ham halleluya, yu halleluya,
Ey adil hakim rahmet kıl bize (2)

TURKISH PHONETIC READING

Soochloo atmaseen, sooch-sooz sakınsın,
Aadeel kapıda hasaap yapıyor (2)
Kalem elinda, tootmoosh yazıyor,
Harkaseen-ee shee - kayır maksızın (2)
Ham halleluya, yoo halleluya,
Geezleeyee beelan shafkat kıl beeza (2)

Kandee rızamla, goonah adareem,
Shaytan aldattı, sabap tootarım (2)
Way goonahıma, tow ba-seez leema,
Way o hooqoom danqee-son ra-oloor (2)
Ham halleluya, yoo halleluya
Ay aadeel haa qeem-rahmet kıl beeza (2)

LEE MADEEH'-EL RAB
(Same tune as "Laysalee san" tune)

Lee madeeh'-el Rab, bee-ooshdoo
Beel-thana ya moo-meneen,
Wabakhoor-al h'amdee ahdoo
Beel wala-ee shakireen }2

Kad h'abana men ghenahoo
Wa-hoowwa-l Rabbool qareem.
Wa-a'tana men sakha-hoo
Ne'-matel seer-reel átheem }2

Lee feedana men khatana
Ahra-kal damma-l thameen,
Bee jasadee-hee ghad-hana
Wahwa eeh'-sanoon moobeen }2

لمديح الربَّ أشدوا بالثناء يا مُؤمنين
وَبَخُورَ الحَمدِ أهدوا بِالوَلَاءِ شاكِرِينَ

قد حَبَّانا مِنْ غِناهُ وَهُوَ الرَّبُّ الكَرِيمُ
وَأَتانا مِنْ سَخاهُ نِعْمَةَ السِّرِّ العَظِيمِ
﴿ لمديح الرب ﴾

لِفِدانا مِنْ خَطانا أَهْرَقَ الدَّمَ الثَمِينِ
بِجَسَدِهِ غَذاً وَهُوَ إِحْسانٌ مُبِينِ

BTAR'O DEELOKH

Btar'o deelokh h'anono, h'anono
Nokesh kolo dbo-oo'than.
Lo taqley men soghoodayk,
Sheylotho dsoon-konayhoon, h'anono (2)

Slootho dselkath men yamo, h'anono
Wmen goobo wmen atoono.
He teeftah' tar'o drah'mey,
Lasloothan walbo-oo'than, h'anono (2)

Aloho lokh koreynan, h'anono
L'oodrono damh'ee-loothan.
Shma' tobo qolbo-oo'than,
Wfano brah'mayk sheylothan, h'anono (2)

